

What Is I-House?

ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



How to Support I-House

ご入会、ご寄付のお願い

国際文化会館の活動は、国内外の多数の個人、企業、助成財団などからの支援によって支えられています。当会館の活動趣旨にご賛同いただける皆さまには、ぜひご入会あるいはご寄付という形でご協力をお願い申し上げます。なお、公益財団法人である国際文化会館への個人および法人によるご寄付には、税法上の優遇措置が適用されます。

The activities of the International House of Japan are supported by individual and corporate members. We welcome your contribution through becoming a member, renewing your membership, or making a donation. Donations to the I-House by domestic corporations and individuals are deductible for tax purposes in Japan.



 公益財団法人 国際文化会館
International House of Japan

〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
TEL:03-3470-4611 (代) FAX:03-3479-1738
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House search

www.i-house.or.jp

facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分
東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分
5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line

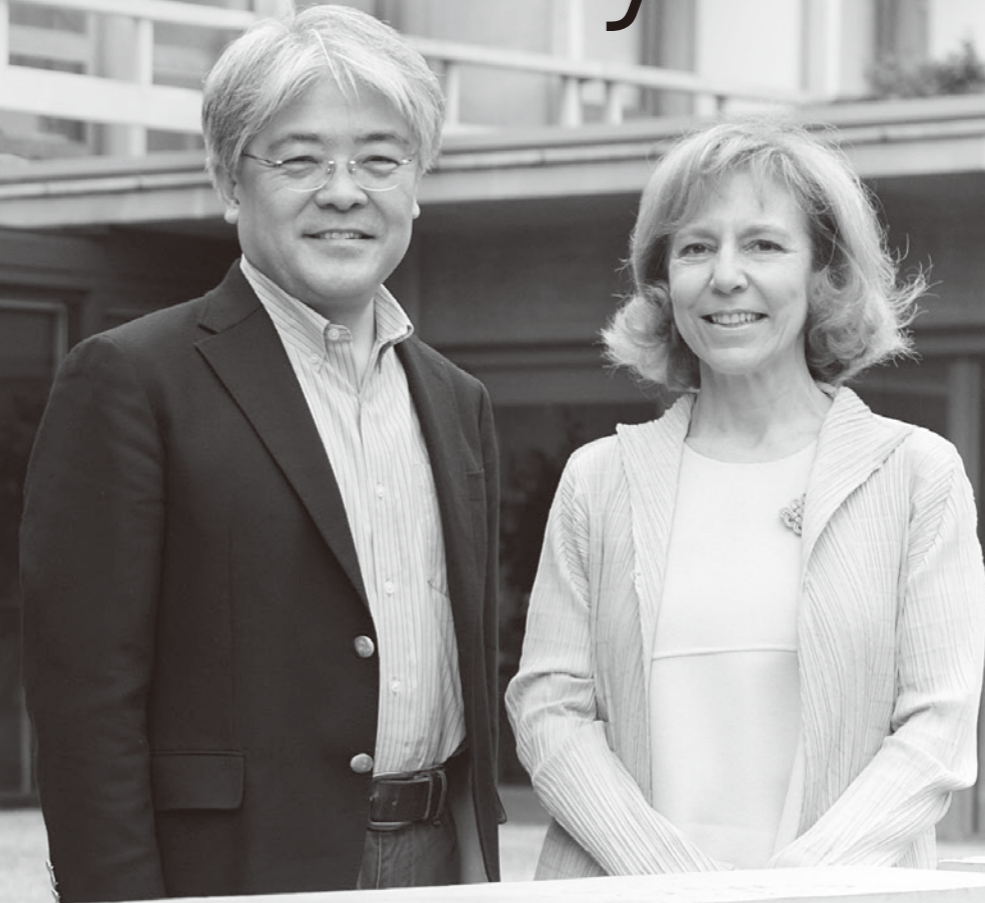


リサイクル適性
この印刷物は、印刷用の紙へリサイクルできます。

I-House Quarterly No. 14 Summer 2017

 公益財団法人 国際文化会館
International House of Japan

I-House Quarterly No. 14 Summer 2017



建築は語る

アナ・トストエス / 松隈 洋

Architecture Speaks

Ana Tostões / Matsukuma Hiroshi

Recent Activities at I-House
Program Calendar
I-House & Me

発行人: 明石 康 編集人: 降旗 高司郎 発行: 公益財団法人 国際文化会館 ©International House of Japan

Feb. 8, 2017 I-House Lunchtime Lecture

分裂するアメリカと トランプ新大統領の誕生

会田 弘継 青山学院大学教授

President Trump and a Divided America

Aida Hirotsugu
Professor, Aoyama Gakuin University



研究者そしてジャーナリストとして長年アメリカの政治や社会の変遷を見てきた会田氏が、国内で広がる分断と、そこから見えてくるトランプ大統領誕生の要因をさまざまな角度から詳説した。

アメリカは経済的難局を迎える度に分断が広がる傾向にある。トランプ支持者の多くは、グローバル化の影で“忘れられた”農村部や工業地帯に住む低所得者だ。産業構造が大転換し、新産業のグローバル企業や金融資本ばかりが繁栄したことで、所得格差が広がり、旧産業で働く労働者階級は不満を増大させた。またグローバルに活躍する進歩派が多様な価値観を認める一方で、保守派の労働者は、新しい考え方によって元来の価値観が強制的に変えられてしまうという抑圧を感じている。さらに今日では、オルトライト（オルタナ右翼）が声を上げるなど、あからさまな人種差別主義が広まっている。

会田氏はトランプ現象の裏には民主主義の危機があると指摘し、これは日本を含む他の先進国にも共通すると強調。今後先進国は保護主義に走らずに、労働者のスキルアップや、労働組合の見直しに加え、高度な製品を作るサプライチェーンを国内に展開するといった中小企業の立て直しや、国内再投資に注力する必要があると力説した。

(本講演の動画は会館ウェブサイトにて公開中)

Professor Aida Hirotsugu, who has tracked the changing American scene for decades, offered a multifaceted look at how growing divisions fostered the Trump era. He explained that the bulk of Trump's support has come from low-income earners in America's vast rural and industrial zones—the “forgotten” communities that globalization has largely left in the shadows. Major upheavals in the industrial structure have seen global enterprises and emerging industries thrive while other sectors stagnate, bringing the working classes in more traditional industries face-to-face with widening income disparity. The progressive agenda, with its acceptance of diverse value systems, also worries conservative laborers who see the influx of new ideas as a direct threat to their most fundamental views. Adding another volatile element to the dynamic is the emergence of the “alt-right” (alternative right wing), whose presence reflects a noticeable rise in American racism.

According to Professor Aida, the “Trump phenomenon” is the product of a crisis in democracy—an issue that applies not only to the United States but also to the rest of the First World, including Japan. Developed nations will need to reinvest domestically, but resist the urge to adopt protectionist policies. He emphasized that the focus should be on improving the skills of domestic labor forces, taking new approaches to labor unions, and reorganizing smaller firms with domestic supply chains for advanced products.

(A video of the lecture is available on the I-House website.)

WEB

Jan. 20, 2017 Nichibunken-IHJ Forum

志賀直哉の文学—外国語からの養分

郭 南燕 日研准教授

Foreign Languages in the Formation of Shiga Naoya's Literature

Guo Nanyan Associate Professor, Nichibunken

近代散文の最高峰と言われた志賀の簡潔な表現、的確な描写、鮮明な視覚性は多くの人に模倣されてきた。しかし志賀はいわゆる美文ではなく、外国人や子どもが書く簡素な日本語を好み、日本語を流ちょうに扱う者には真似できない「独創的な文体」を模索した。本講演では志賀が母語を多角的に見る目を持っていたことや、文体の創造に見られる独自の国際性に焦点を当てた。

The literature of Shiga Naoya (1883–1971) is considered to be the peak of modern prose in Japan, with concise expression and sharp visual images. In fact, Shiga was fond of simple Japanese writing as in foreigners' and children's writing, and he kept exploring a writing style “outside the box.” In this lecture, Guo brought attention to Shiga's diverse perspectives on his mother tongue, and his cosmopolitanism in creating a new style.

WEB



April 10, 2017 Architalk: Seeing the World Through Architecture

Between Nature and Architecture

藤本 壮介 建築家

Sou Fujimoto Architect

毎年一流の建築家の中から選ばれるロンドンの美術館「サーペンタイン・ギャラリー・パピリオン」の設計者に最年少で抜てきされるなど、世界的に活躍する藤本氏。講演では公共トイレから複合施設まで、「自然」をメタファーに空間をシンプルかつ複雑な構造でつなぎ、多様なコミュニケーションを生み出すさまざまな作品を紹介。身体と空間、内部と外部、自然と人工物のはざまにおける建築の可能性を語った。

Fujimoto, architect of the 2013 Serpentine Gallery Pavilion in London, is one of the most prominent of the next generation of architects. In this lecture, he talked about his insights on a design that is in-between body and space, inside and outside, nature and artificiality. Fujimoto showcased works on a wide range of scale, from a public toilet to an urban redevelopment project in Paris, all adopting metaphors of nature.

WEB



Jan. 11, 2017

Delve into Japanese Culture @ I-House

浮世絵の世界—収集の愉しみと落とし穴

クリス・ウーレンベック 日本博物館シーボルトハウス・キュレーター

The Art of Ukiyo-e and the Pleasures and Pitfalls of Collecting Them

Chris Uhlenbeck Curator, Japan Museum SieboldHuis

March 2, 2017

IUC Lecture Series

連濁に見る日本語の奥行き

ティモシー・J・パンズ 国立国語研究所教授

Rendaku: A Notoriously Irregular Aspect of the Japanese Language

Timothy J. Vance Professor, National Institute for Japanese Language and Linguistics

March 9, 2017

Delve into Japanese Culture @ I-House

茂山童司が語る、狂言の楽しみ

茂山童司 大蔵流狂言方

Introducing Kyogen by Shigeyama Doji

Shigeyama Doji Kyogen actor, Okura school

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。

マークの付いた記事は、レポートや動画を公開しています。

I-House holds a variety of public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs.

WEB indicates a summary report or video is available there.



建築は語る —土地の記憶と再生のあいだで

Architecture Speaks Between Memory of Place and Restoration

interview

アナ・トストエス DOCOMOMO International会長、リスボン工科大学教授

Ana Tostões Chair, DOCOMOMO International; Full Professor, Instituto Superior Técnico, University of Lisbon

2016年、ル・コルビュジエによる国立西洋美術館の世界文化遺産登録を受け、モダニズム建築*1への関心が高まっている。19世紀後半の欧州から世界へ広まり、日本では1950年代に花開いたモダニズム建築は、美術館や体育館、市役所、図書館など、今でも私たちのごく身近にある建物が多い。しかし、築後半世紀を経て老朽化が進み、保存か取り壊しかをめぐる議論が各地で起きている。こうした現状をどう見るか、モダニズム建築の保存に取り組む国際組織DOCOMOMO Internationalのアナ・トストエス会長に、建築史家の松隈洋氏が聞いた。

In 2016, the inscription into the World Heritage List of Le Corbusier's National Museum of Western Art in Tokyo drew public attention in Japan to modern architecture.* Examples of this style surround us in our daily lives—from museums and gymnasiums to city halls and libraries—but many are more than a half-century old, and debates over whether to preserve them or tear them down are taking place all over Japan. We invited Ana Tostões, chair of DOCOMOMO International, an organization dedicated to the conservation of modern architecture, to discuss how she sees the current situation, along with architectural historian Matsukuma Hiroshi.

松隈 洋: まずはDOCOMOMO(ドコモモ)について、簡単に説明いただけますか。

Matsukuma Hiroshi: Can you begin by telling us a bit about DOCOMOMO?

アナ・トストエス: 20世紀の建築においては、モダン・ムーブメントが大変重要な潮流となったわけですが、DOCOMOMOはその歴史的・文化的重要性を広め、情報を記録し、現存するモダニズムの建物や環境の保存を訴えることを目的とした国際的な学術組織です。1988年の発足以来、近代建築史の研究者をはじめ、建築家や建築エンジニア、マテリアルの専門家、都市計画や行政関係者などが参加し、今ではリスボンにある本部のほか、世界各地に69の支部があります。モダニズム建築に対する理解を広めるため、シンポジウムの開催やジャーナルの発行といった啓蒙活動のほか、後世に残すべき貴重な作品の選定、調査・アーカイブ化、技術的な支援も行っています。

Ana Tostões: The Modern Movement was extremely important in 20th-century architecture, and DOCOMOMO is an international organization created for the purpose of expanding its historical and cultural significance by promoting the documentation and conservation of extant modern buildings and their environments. Since its founding in 1988, with the participation of researchers in modern architectural history, architects, structural engineers, materials specialists, and people involved in urban planning and administration, it has grown to 69 chapters worldwide; its headquarters is currently in Lisbon. In addition to educational activities, such as the sponsoring of symposiums and the publication of a journal dedicated to broadening understanding of modern architecture, we identify valuable works to be preserved for future generations, study and archive them, and provide technical support.

Ana Tostões アナ・トストエス

ポルトガル・リスボン生まれ。建築家、建築史家、リスボン工科大学教授(建築史・建築理論)。2010年よりDOCOMOMO Internationalの第3代会長。近代の欧州、アフリカ、アジア、アメリカの相互関係に見る20世紀の建築文化および都市史の研究に携わり、多数の論文、出版物、展覧会を手掛けている。これらの功績により、06年にポルトガル共和国大統領から、エンリケ航海王子勲章司令官の名誉称号を授与された。

Born in Lisbon, Portugal. Architect, architectural historian, and full professor of architectural history and theory at the Instituto Superior Técnico of the University of Lisbon. From 2010, the third chairperson of DOCOMOMO International. Active in research on the culture of architecture and urban history as seen in the interdependent relations among modern Europe, Africa, Asia, and the Americas, she is the author of numerous papers and books and organizer of many exhibitions and conferences. These achievements were recognized in 2006 by the president of Portugal, with the title of Commander of the Ordem do Infante Dom Henrique.



松隈: アナさんはDOCOMOMOの会長として日本を含め、世界各地へ足を運ばれていますね。

Matsukuma: As chair of DOCOMOMO, you travel all over the world, including Japan.

トストエス: モダニズム建築の流れは世界に広く波及し、それぞれの場所で独自のスタイルを生み出したからね。日本には優れたモダニズム建築が数多くあるので、たびたび訪れています。中でもここアイハウスは、日本の戦後史の記憶を刻む場所として、また東西関係の再構築を図ってきた場所として重要な意味を持っており、そうした志は前川國男、坂倉準三、吉村順三という3人の巨匠による建築デザインにもよく表れています。国際的でありながら、決して無国籍な“インターナショナルスタイル”ではない。日本建築が伝統や文化的ルーツを維持しながら、近代化をどう表現してきたかを体現したマスターピースだと思います。

ほかにも京都の聴竹居(藤井厚二、1928年)に見られるような木造モダニズムが1920年代に存在したことは驚きですし、丹下健三の代々木体育館もハイテクノロジーとアートの融合が見事で、これが64年に造られたのは画期的なこと。そして最近訪問した豊島美術館(西沢立衛、2010年)は、周囲の景色や海の色も相まって本当に美しかった。かつて産業廃棄物の問題に揺れた島の再生に、建築やアートが一翼を担った好例ですね。

松隈: 地域によって課題は異なると思いますが、世界ではどんなことが議論されていますか。

Tostões: The Modern Movement in architecture was transmitted worldwide, giving birth to unique expression in specific locales. Japan has many splendid examples of modern architecture which I frequently visit. Among them, International House has great significance as a place etched in Japan's post-war historical consciousness, one where the rebuilding of East-West relations in the years after the war was conceived—an aspiration that is beautifully expressed in the building's design, by the three great architects Maekawa Kunio, Sakakura Junzo, and Yoshimura Junzo. It is international in character, but far from being an example of some stateless “international style.” I think it is a masterpiece that embodies how Japanese architecture developed a modern vocabulary while at the same time maintaining its traditions and cultural roots.

I was also amazed to discover the “wood-frame” modernism of the 1920s in such buildings as the Chochikukyo house in Kyoto [Fujii Koji, 1928]. Tange Kenzo's Yoyogi National Gymnasium is a remarkable fusion of high technology and art—an epoch-making building when it was completed in 1964. And the Teshima Art Museum [Nishizawa Ryue, 2010] in Kagawa, which I recently visited, is beautifully integrated with the surrounding scenery and the color of the sea. It is a masterful piece, in which architecture and art lent wings to the efforts of an island plagued by issues of industrial waste to revive itself in a creative transformation.

トストエス: 最近特に注目されているのは、「リユース」ですね。DOCOMOMOはモダニズム建築の保存や修復、そのための資料整備に注力してきましたが、30年

Matsukuma: Different places have different issues, I suppose, but what topics are emerging globally these days?



代々木体育館 / Yoyogi National Gymnasium ©Wikimedia Commons / Kakidai



聴竹居 / Chochikukyo house 写真提供:竹中工務店 撮影:古川泰造

間の技術進歩も相まって、リユースという手段もより現実的になってきました。建物というのは利用された方が良いわけで、時には新たな用途に合わせて機能を更新する必要があります。建物が持つ本来の特徴を保つことは非常に重要ですが、場合によってはそうした「アダプティブ・リユース(適応型再利用)」ができないかと、想像力を働かせることも必要。その意味ではモダニズム建築は“現在進行形”なんですね。もちろん、保存を目的とした修復が必要なケースもあります。しかし、多くの建物は再利用しなければそのまま失われてしまうのです。日本にはアイハウスをはじめ、修復や、時に変容を効果的に行った例が数多くありますよね。最近では耐震性や省エネといった性能基準面の更新も求められていますし、日本はこの分野の先駆的存在だと思います。

松隈: そうですね。ただ、その日本でも歴史的なモダニズム建築が次々と取り壊されています。こうした動きをどう見えていますか。

トストエス: 先日訪れた沖縄には、耐震への懸念から取り壊し構想が出ている那覇市民会館(2017年5月現在、無期限休館中)があります。補強に莫大な経費がかかり、非常に難しいケースではありますが、沖縄の本土復帰の記念式典も行われた象徴的な建物ですし、古来の文化を複合的に体現した美しいデザインなので、壊してしまうのは残念でなりません。もちろん経済的な問題は十分承知しています。しかし地域社会のシンボルを保存することは、人々やコミュニティーにとって非常に意味のあることだと思います。

ブラジル・サンパウロでも70年代に、ある大規模工場が閉鎖された際、建築家のリナ・ボ・バルディと失業

Tostões: Recently the concept of reuse has drawn a lot of attention. DOCOMOMO was started to focus on the conservation and restoration of modern architecture, and on the preparation of documentation for that purpose. But over the past 30 years, technological progress has helped put reuse on the agenda. Fundamentally, buildings should be used, and for that purpose their functions must be renewed. While we believe it's very important to preserve the original character of a building, in some cases we need to envisage a kind of adaptive reuse. In that sense, modern architecture is kind of a work in progress. Of course there are cases in which restoration is required. But there are many buildings which will be lost unless repurposed and reused. Japan has many effective examples, like I-House, of rehabilitation and, in some cases, transformation. In recent years Japan has proven itself a leader in meeting the demand for what we might call normative functional renovation—rehabilitation that includes anti-seismic retrofitting and energy conservation.

Matsukuma: Yes, but even in Japan, many historical modern buildings are being torn down.

Tostões: Well, I just visited Okinawa, where I saw Naha Civic Hall [indefinitely closed to the public as of May], which is being proposed for demolition because seismic retrofitting has been judged to be unusually costly and difficult. But this building has symbolic value as the site of the ceremony commemorating Okinawa's return to Japanese sovereignty, and as a beautifully designed building embodying a fusion of modernism and traditional Okinawan culture. It would be a pity to destroy it. Of course I am well aware of the economic constraints, but preserving symbols of regional society is crucial to the community and the people.

した労働者たち、地域住民が建物のリユースを目指す運動を起こしました。高級住宅に建て替えられる予定でしたが、運動によって再利用が決まり、建物の構造を残して劇場や図書館、プール、カフェなどがつくられました。当時としては、とても先駆的な出来事でしたね。

松隈: 市民が主役となって建築に関わった貴重な例ですね。日本でも今回の世界遺産登録を受けて、モダニズム建築が少しずつ認知されてきました。しかし多くの人々は「法隆寺や清水寺の価値は分かるけど、モダニズム建築はいまひとつ分からない」というのが実情です。

トストエス: それは他国も同じです。DOCOMOMOはル・コルビュジエの功績を長年訴求してきましたが、その価値が認知されるのには時間がかかりました。ル・コルビュジエは非常に優れた建築家で、ソ連やブラジル、アルゼンチン、北米、日本、インドなど世界各地に多大な影響をもたらしました。そして彼自身もまた、各地の伝統文化からインスピレーションを受け、それを吸収し、他の場所で応用したんですね。そうした価値が認められた今回の世界遺産登録は、言うならば私たちが苦勞して勝ち取った成果です。日本も今、国立西洋美術館の登録をきっかけに、モダニズム建築全体の認知に向かって初めの一步を踏み出しました。ある建物がその土地に根差したシンボルとなり、人々がそれを誇りに感じることは大きな意味があります。そのためには市民の理解が極めて重要ですし、理解を得るには彼らの建築を見る目を養うことが必要です。今の時代はSNSがありますから、ひとたび価値が認識されれば保存運動が広がる可能性もあります。

それに、寺社などの伝統建築もモダニズム建築も、根本の部分では共通するところがあるのではないのでしょうか。西洋から見ると、日本の建築はモダニズム建築以前からすでにモダンだったと言えます。個々の建物の構造要素だけでなく、借景という概念や左右の非対称性といった「空間」に対する日本独特のアプローチは、古来脈々と培われてきたものであり、西洋の伝統とは全く違います。つまり、現在の建築史は書き直しが必要なんです。

松隈: モダニズム建築の歴史はすべて西洋の視点で発信されているから、逆からの書き直しが必要だと。

There's a very interesting case of reuse in São Paulo in Brazil. In the 1970s, a big factory built earlier in the 20th century was being closed, and the architect Lina Bo Bardi joined workers who had lost their jobs and other members of the local community in a movement to prevent the factory from being demolished. The original idea had been to build luxury houses. But the movement was so strong that the decision was made to preserve the basic structure of the factory and reuse it, creating a theater, library, swimming pool, restaurants, and cafés. For that era, it was a pioneering action.

Matsukuma: That's a valuable example of how citizens can take the initiative in architecture. In Japan the inscription of the National Museum of Western Art into the World Heritage List has gradually led to greater public awareness of modern architecture. Yet there are still many people who would say they see the value of traditional architecture like the temples Horyuji and Kiyomizudera, but have difficulty understanding modernism.

Tostões: That is true in other countries as well. DOCOMOMO has been advocating for the achievements of Le Corbusier for many years now, but it has taken a long time for their value to be recognized. Le Corbusier was an outstanding architect who had an enormous impact all over the world—in the Soviet Union, Brazil, Argentina, North America, Japan, India. And at the same time he drew inspiration from traditional culture, absorbed it, and applied it in other regions. In a sense, the World Heritage inscription is a victory for our efforts to have his value recognized, and a first step toward acknowledgment in Japan of the value of modern architecture in general. I'll repeat: it's very significant when a building becomes a symbol of a place and people come to take pride in it. For this, the understanding of the general public is a prerequisite, and we must foster their eye for architecture. Nowadays, with social networking, once the importance of a building is recognized there is great potential for organizing a preservation movement.

Moreover, I think shrines and temples have something fundamental in common with modern architecture. Traditional Japanese architecture, from a Western perspective, seems very modern, even if it dates from before modern times. Not only in its modular system of construction, but also in its unique approach to space, especially in its asymmetry and how it adapts itself to the surrounding landscape. This has been cultivated in Japan since antiquity, and is completely different from the Western tradition.

トストエス: そうです。今日本をはじめとする東洋の20世紀建築が見直され始めていますが、戦後というのは日本の建築界にとって実に豊かな時代でした。建築家は多くのプロジェクトに恵まれ、実際に優秀な建築家が次々と登場し、先駆的な試みやムーブメントが日本で始まりました。しかし、戦後の日本でどれほど質の高い建築が生まれたか、日本人の多くは気づいていないかもしれません。ですから、そうした理解を広め、戦後の建築史を書き換えるためには、日本が自ら発信していく必要があります。確かに素晴らしい建築の多くは西洋で生まれましたが、その西洋が日本の建築に出会い、驚嘆したわけです。60年代のメタボリズム運動にしても、榎文彦が書いた『Investigations in Collective Form』(1962年)にしても、日本から発信されたものです。イギリスで68年に起きたアーキグラム運動※2などはメタボリズムの後追いだったにもかかわらず、当時の書物は代々木体育館に触れている程度で、榎にもメタボリズムにも言及がない。だから今こそ20世紀建築史の見直しが必要なんです。

松隈: 最後に、建築遺産の価値とは何でしょうか。

トストエス: 建築というのは、一つの社会や国を最も包括的に語り得るものではないでしょうか。建築とはその土地の記憶の刻印であり、建築なくして文化や社会を知り得ないからです。ギリシャのパルテノン神殿や南米のインカ遺跡は、その土地の文化を余すところなく伝えていきますね。私たち人類は大いなる過去と未来のつながりの中で生きています。過去を知ることなく、未来を描くことはできません。だからこそ、建築遺産に価値があるのです。日本には丹下の広島平和記念資料館と平和記念公園(55年)がありますね。実を言うと、戦禍のあまりのむごさに、最近まで足を運ぶこ

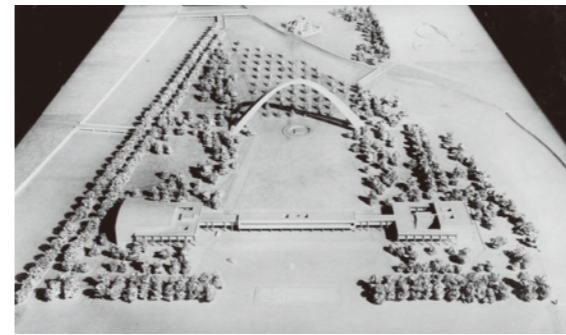
And because of this, I think we have to rewrite the history of architecture.

Matsukuma: You mean, the history of modern architecture has been produced from a completely Western perspective, and needs rewriting to counter that?

Tostões: Yes. The 20th-century architecture of Japan and the rest of East Asia is beginning to be reevaluated, and the postwar period in Japanese architecture is really rich, quite amazing. The architects were lucky to have so much work, and outstanding architects emerged one after the other, with a number of pioneering achievements and movements starting in Japan. I don't think many Japanese people are aware of what high-quality architecture postwar Japan produced. So it is important to spread that awareness; in order to rewrite the history of postwar architecture, an effort must come from Japan itself. Of course there are a lot of great achievements in Western architecture. But the West was also amazed when it came into contact with the contemporary architecture of Japan—for instance, with the Metabolism movement of the 1960s in Japan, which Maki Fumihiko's *Investigations of Collective Form*, published in English in 1962, helped introduce to the West. The Archigram movement** in Britain, which emerged in 1968, took ideas from Japan and yet the literature on the period mentions only Yoyogi Stadium, but not Maki or Metabolism. So we really need to reexamine the history of 20th-century architecture.

Matsukuma: In conclusion, what is the value that the architectural heritage possesses?

Tostões: I think that architecture provides the most comprehensive image of a society and a nation. It is the mark of the past—how can we imagine a country or its culture without thinking about its architecture? The Parthenon of ancient Athens or the ruins of the



広島市公文書館所蔵

丹下による広島平和記念公園の設計案。ドーム(上)とアーチの塔(現在は原爆死没者慰霊碑)と陳列館(現在の平和記念資料館)を結ぶ軸が一直線に公園を貫くよう配置されている。

Tange's design for the Hiroshima Peace Memorial Park. The A-Bomb Dome (top), arch (now the Memorial Cenotaph), and the Peace Memorial Museum form a line of sight through the park.

とができずにいました。でも行ってみると、決して人々を威圧することなく、皆が平和の尊さに想いをはせることのできる素晴らしい空間だと分かりました。

松隈: 丹下は広島の高등학교を卒業後、東京大学に進学して原爆を免れたんです。そして広島の復興計画の依頼が東京大学に来た時に、自ら手を挙げ、次の年に広島で原爆ドームを見た。その3年後のコンペで、彼はドームを残すプランを作ったんです。当時はまだドームの保存をめぐる意見が割れていて、広島市が最終的に残すと決めたのは、丹下がコンペ案を出してから実に17年後のことでした。ドームを残さなければ広島の記憶は次の世代に伝わらないと、丹下には分かっていたんですね。

トストエス: かつては普通の建物だったドームが、原爆という悲惨な過去を語るシンボルとなり、ひいては平和記念公園という、より良い未来を願う場所へのインスピレーションになったわけですね。今話を聞いて、広島で感じたことがより深く理解できたような気がします。それはまさに、なぜ建築遺産が重要なのかという問いへの答えになっているのではないのでしょうか。

※1 19世紀の欧州で起こった合理主義的・社会改革的な思想や技術革新に基づき、産業革命以降の社会に合った建築を造ろうとする運動によって生まれた。石やレンガを使ったバロックやゴシック様式に代わり、コンクリートやガラスなど工業化された材料を用いた、機能的かつ普遍的なデザインが特徴。

※2 60~70年代のロンドンで活躍する前衛的な建築家集団が率いた運動。

このインタビューは2017年3月14日に行われたものです。
This interview was conducted on March 14, 2017.

編集・構成: 国際文化会館企画部
表紙・インタビュー撮影: 松崎 信智

Editing: International House of Japan, Program Dept.
Photographer (cover and interview): Matsuzaki Nobusato

Incas in South America are quite complete expressions of their respective cultures. As human beings we live as a connection between past and future. Without knowing the past, it is impossible to build the future. This is why the architectural heritage is of such value. Think of Tange's Hiroshima Peace Memorial Museum and Peace Memorial Park [1955]. I must confess it took me a long time to go to Hiroshima because I was frightened, really, of confronting the horror of what happened there. But I did go there, just recently, and found that it was far from oppressive, that it was a superbly realized space that inspired our thoughts and yearnings for peace.

Matsukuma: Tange graduated from high school in Hiroshima, and was studying at the University of Tokyo when the atomic bomb was dropped. When the university received a request to assist with planning the restoration of the city, Tange volunteered and went to the city the year after the bombing, where he saw the dome. Three years later there was a competition to select the architect, and Tange submitted a plan which proposed maintaining the dome. There was considerable divergence of opinion at the time regarding whether the dome should be preserved. The city of Hiroshima made the final decision to retain the dome 17 years after Tange submitted his proposal. He understood the importance of the dome in terms of what it could say to later generations.

Tostões: The dome was once an ordinary building, but became a symbol speaking of Hiroshima's tragic past, and an architectural inspiration for creating a better future. Thanks to your explanation, I understand much better what I felt there, and I think this provides a good answer to the question of why architectural heritage matters.

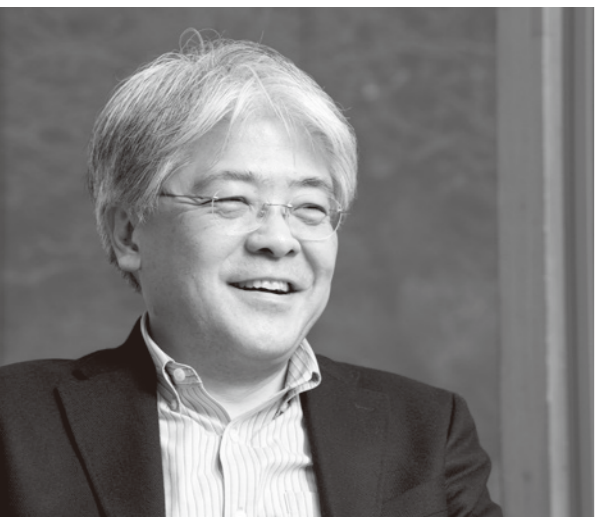
*Modernism was a movement to create architecture suited to society in the wake of the Industrial Revolution, based on the rationalist and reformist thought and the technological innovations that arose in Europe in the late 19th century. In place of the stone and brick that characterized baroque and gothic styles, concrete, glass, and other industrial materials were employed in service of design intended to be functional and universal.

**Archigram was a movement led by a group of avant-garde architects active in London in the 1960s and '70s.

Matsukuma Hiroshi 松隈 洋(まつくま・ひろし)

1957年兵庫県生まれ。80年京都大学工学部建築学科卒業後、前川國男建築設計事務所入所。2000年4月に京都工芸繊維大学助教授、08年10月より同教授。工学博士(東京大学)。専門は近代建築史、建築設計論。13年5月よりDOCOMOMO Japan代表、文化庁国立近代建築資料館運営委員。著書に『近代建築を記憶する』(2005年、建築資料研究社)、『坂倉準三とはだれか』(2011年、王国社)、『残すべき建築』(2013年、誠文堂新光社)、『建築の前夜—前川國男論』(2016年、みすず書房)など多数。

Born in Hyogo Prefecture in 1957. After graduating from Kyoto University, he joined the architectural office of Maekawa Kunio. In April 2000 he became an assistant professor at Kyoto Institute of Technology, and professor in October 2008. He earned his Ph.D. in engineering from the University of Tokyo. He is a specialist in the history of modern architecture and architectural design theory. From May 2013 he has served as chair of DOCOMOMO Japan and as a member of the steering committee of the National Archives of Modern Architecture of the Agency for Cultural Affairs.



EYE on I-House

アイハウスをよく知る人物に聞けばなるほど!な、お話を伺います
Expert Tips on Enjoying I-House

John and Shige

ジョンとシゲ

「ある日本人とアメリカ人の青年二人の出会いが、アイハウス創設の原点となりました」と加藤さん。その青年とはジャーナリストの松本重治(1899~1989)と慈善事業家のジョン・D・ロックフェラー三世(1906~78)です。二人は1929年に太平洋問題調査会(IPR)京都会議に参加して知り合い、すぐに意気投合。「ジョン」「シゲ」と呼び合う仲になります。51年に再会した際、多様な価値観や文化の相互理解こそが日米関係の改善の鍵になるという考えを共にし、懇意にしていたアメリカ研究の泰斗・高木八尺や、実業家の樺山愛輔(白洲正子の父)らと共に知識人のための文化交流の場をつくる構想を練り、創設へと至りました。



“The seeds of I-House were planted in 1929 during a meeting between two young men,” notes Kato Mikio. One of them was Japanese journalist Matsumoto Shigeharu (1899–1989) and the other was American philanthropist John D. Rockefeller III (1906–78). The two were attending a conference of the Institute of Pacific Relations in Kyoto and immediately struck up a friendship, calling each other John and Shige. When they were reunited after the war in 1951, they worked with like-minded partners—Takagi Yasaka, the pioneer of American Studies in Japan, and Kabayama Aisuke, a US-educated businessman and privy counselor, for example—to plan and create a venue for intellectual and cultural exchange.



An Expert's Eye

加藤 幹雄 Kato Mikio

1959年にアイハウス入職後、企画部長、常務理事、常任参与を歴任。『The First Fifty-five Years of the International House of Japan』(アイハウス・プレス、2012年)の著者であり、アイハウスを舞台とする戦後日本の知的交流の現場を知る貴重な人物。近著に『ロックフェラー家と日本』(岩波書店、2015年)がある。

Kato joined I-House in 1959, serving in such positions as director of the Program Department, executive director, and full-time advisor. The author of *The First Fifty-five Years of the International House of Japan* (I-House Press, 2012) and, more recently, *Rokkufera-ke to Nihon* [The Rockefellers and Japan]. He is intimately familiar with the history of intellectual exchange at I-House.



I-House & 有志たち

[Friends of I-House]

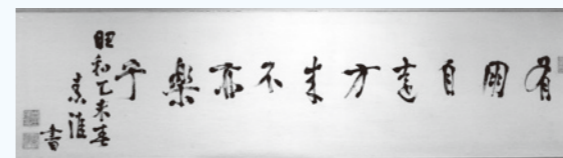
1952年の設立以来、国際的交流の場として親しまれ、さまざまな国の人々を迎え入れてきたアイハウス。でもその創設にまつわる話をご存じない方も多いのでは?戦後の日米関係の再構築を志す多くの方々のご縁や尽力があって、アイハウスは生まれました。今回はその立役者をご紹介します。

I-House has been an important venue for international exchange since its establishment in 1952. Playing a key role in its founding, recalls former I-House Executive Director Kato Mikio, were many illustrious figures eager to restore Japan's ties with the United States and other members of the international community following World War II and the postwar Occupation.

Yoshida Shigeru and Kawabata Yasunari

吉田茂や川端康成らの協力

ティーラウンジ「ザ・ガーデン」の入口に飾られた書は、元首相の吉田茂(1878~1967)から創設時に寄贈されたもの。「有朋自遠方来不亦楽乎(朋あり遠方より来る、また楽しからずや)」という『論語』からの引用は「まさに文化・学術の国際交流の場としてのアイハウスの原点を象徴しています」と加藤さんは言います。設立までに苦労したのは資金集めでした。ロックフェラー財団より助成が約束されるも、日本側でも1億円を調達しなければなりません。首相の月給が11万円の時代です。そこへ手を差し伸べたのが時の首相吉田でした。他にも、作家の川端康成をはじめとする松本と縁ある多くの人々が有志で協力してくれたおかげで、アイハウスは創設されたのです。



This work of calligraphy displayed in the lobby was a gift from then Prime Minister Yoshida Shigeru (1878–1967) when I-House was established. It is a quote from the *Analects* of Confucius that reads, “Is it not delightful to have friends coming from distant quarters?” Kato says, “It’s symbolic of the role I-House has played in promoting cross-border cultural and scholarly exchange.” While the Rockefeller Foundation made a substantial financial contribution, the Japanese side, too, needed to raise 100 million yen—back in the days when even the prime minister earned only 110,000 yen a month. Securing such a huge amount was a great challenge, but the goal was successfully met thanks to contributions from Prime Minister Yoshida, novelist Kawabata Yasunari, and many other acquaintances of Matsumoto.

Cultivating True Friendships

真の友情を育む場所

「文化交流は人に始まり、人に終わる」というのは松本重治の言葉で、彼の信念そのものでした。アイハウスは、国際交流団体には珍しく宿泊施設が併設されていますが*、そこには国内外の知識人たちと「トーストにバターを塗りながら雑談したり、夕食を共にし、ブランデーやコーヒーを飲みながらゆっくり語り合うことでこそ、単なる知人ではなく真の友になれる」という松本の理念が反映されています。

昨年はティーラウンジに松本が愛したシュリンプカレーなど昔懐かしい復刻メニューが期間限定で登場。人気だったアップルパイのアイスクリーム添えは今でもお楽しみいただけます。当時の知識人たちが、食事を楽しみつつ親交を深めた姿を思い浮かべながら味わうのも、感慨深いですね。

In keeping with Matsumoto Shigeharu’s belief that the key to cultural exchange was developing strong personal friendships, I-House provides a full range of facilities to cultivate such ties, including accommodations. “Conversations over breakfast while buttering one’s toast, having dinner together, and winding down with a glass of brandy or a cup of coffee—these are the things,” Matsumoto was wont to say, “that can transform mere acquaintances into true friends.”

Indeed, the food that helped shape many deep, abiding international friendships can still be enjoyed today; shrimp curry, which was one of Matsumoto’s favorite dishes, made a brief return to the Tea Lounge menu last year, and apple pie à la mode has remained a popular item throughout I-House’s history.



*アイハウス会員とその紹介者のみご利用可能。

*Available only for I-House members and those introduced by members.

6/28 Wed.

7:00 pm **ENG**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata
Memorial Hall

参加費: 1,000円
(学生: 500円、会員or前日
または当日ご宿泊の方: 無料)

Admission: **1,000 yen**
(Students: 500 yen,
Members: Free,
Guests staying at I-House on
June 27 or 28: Free)

Delve into Japanese Culture @ I-House

桂三輝が語る、「落語」と「Rakugo」

桂 三輝 (かつら・さんしゃいん) 落語家

Canadian *Rakugo* Storyteller Katsura Sunshine Talks About the Charms of *Rakugo*

Katsura Sunshine *Rakugo* storyteller

英語で日本文化を学ぶ本シリーズ。今回はカナダ人落語家の桂三輝さんをお招きして、落語の歴史や文化、楽しみ方についてお話しいただきます。英語落語の魅力についても解説いただき、一席ご披露いただきます。

The Canadian *rakugo* storyteller Katsura Sunshine will talk about the history and culture of *rakugo* and how to enjoy it. The session will include an English *rakugo* performance.



9/8 Fri.

6:30 pm **JPN ENG**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata
Memorial Hall

参加費: 無料
共催: シヤハニ・アソシエイツ
株式会社
※同時通訳つき

Admission: **Free**
Co-sponsored by **Shahani Associates Limited**
With simultaneous interpretation

Japan-India Distinguished Visitors Program

日印対話プログラム2017年度招へいフェロー講演決定!

アンシュ・グプタ 非営利組織GOONJ創設者

Lecture by the 2017 Fellow of the Japan-India Distinguished Visitors Program

Anshu Gupta Founder of GOONJ, the 2015 Ramon Magsaysay Award winner

インドの格差問題に対して「衣」の分野から新しいアイデアや価値観を取り入れた社会起業家のグプタ氏。2015年にはアジアのノーベル賞とも言われるラモン・マグサイサイ賞を受賞したグプタ氏をお招きします。

We are pleased to receive Mr. Gupta, who put clothing on the agenda for the social development sector with his creative vision and leadership in transforming the culture of giving in India. He will share his experiences in battling social inequity.



7/7 Fri.

7:00 pm **JPN ENG**

講堂または
岩崎小彌太記念ホール
Lecture Hall or Iwasaki
Koyata Memorial Hall

参加費: 無料
共催: 日米友好基金
※逐次通訳つき

Admission: **Free**
Co-sponsored by **Japan-US Friendship Commission**
With consecutive interpretation

Artists' Forum / Artist Talk

生きた色彩で夜を紡ぐ

—エレーン・バックホルツの光のインスタレーション

エレーン・バックホルツ 美術作家・照明家、日米芸術家交換プログラムフェロー
藤本 隆行 照明家(ゲスト・アーティスト)

Spinning Night in Living Color: Light Installations by Elaine Buckholtz

Elaine Buckholtz Visual artist/Lighting designer; US-Japan Creative Artists Program Fellow
Fujimoto Takayuki Lighting designer (Guest artist)

光を扱う美術作家で、著名な舞台の照明家でもあるエレーン・バックホルツ氏が、作品の直接体験や没入的な環境を供する自身の作品を紹介します。ゲストに照明家の藤本隆行氏をお招きします。

Elaine Buckholtz will discuss her work, which considers video and light via sculptural forms, digital prints, and architecture, as well as immersive environments and materials of perception.



10/2 Mon.

7:00 pm **ENG**

榊山・松本ルーム
Kabayama-Matsumoto
Room

参加費: 1,000円
(学生: 500円、会員or前日
または当日ご宿泊の方: 無料)

Admission: **1,000 yen**
(Students: 500 yen,
Members: Free,
Guests staying at I-House on
Oct. 1 or 2: Free)

Delve into Japanese Culture @ I-House

和歌に表れる日本の心—『源氏物語』を中心に

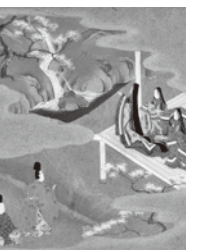
ツベタナ・クリステワ 国際基督教大学教授

Reading the Japanese Mind Through *Waka* Poetry with a Focus on *The Tale of Genji*

Tzvetana Kristeva Professor, International Christian University

ブルガリア出身の日本文学者で『心づくしの日本語〜和歌でよむ古代の思想』の著者、ツベタナ・クリステワ教授が『源氏物語』を中心に和歌の魅力を語ります。平安朝時代の主な通信手段だった和歌の「あいまいさ」に表れる日本古来の叡智や心とは?

Prof. Kristeva, a Bulgarian scholar of Japanese literature, will talk about the beauty of *The Tale of Genji* with a focus on *waka* poetry. She will explain correspondences between this poetic expression and ambiguities of the human heart.



8/5 Sat.

1:30 pm **JPN**

講堂
Lecture Hall

参加費: 無料
Admission: **Free**

新渡戸国際塾

「民主主義」とは何か

佐伯 啓思 京都大学名誉教授

What is "Democracy"?

Saeki Keishi Professor Emeritus, Kyoto University

世界各地でテロが頻発し、ポピュリズムが台頭する中、人々が追いついてきた「民主主義」そのものが問われています。その概念を捉え直し、現代に合った新しい枠組みや秩序について考察します。

Prof. Saeki will discuss the concept of democracy, which plays a fundamental role for most countries, and explore the possibility of a new framework and order for today's world.



10/17 Tue.

7:00 pm **ENG**

講堂
Lecture Hall

参加費: 1,000円
(学生: 500円、会員: 無料)

Admission: **1,000 yen**
(Students: 500 yen,
Members: Free)

I-House Lecture

記憶と忘却〜日本-フィリピンの関係から

アンベス・R・オカンボ アテネオ・デ・マニラ大学准教授
藤原 帰一 東京大学教授(モデレーター)

Memory and Amnesia: Japan-Philippines Relations Reconsidered

Ambeth R. Ocampo Associate Professor, Ateneo de Manila University
Fujiwara Kiichi Professor, University of Tokyo (Moderator)

フィリピンの歴史学者アンベス・オカンボ氏が、二国の関係を例に、歴史の語り方について話します。フィリピンで語られる歴史の中で日本はどう捉えられ、それが今日の友好関係とどう関係しているのかを探ります。

Dr. Ambeth Ocampo will talk about history being contested territory. He will examine how today's friendship between the two countries enables a look into the ways Japan appears in the Philippine national narrative.



プログラムの
ご予約・
お問い合わせ
Reservations
& Inquiries

事前予約をお願いいたします
Reservations required

国際文化会館 企画部
Program Department, I-House

Tel: **03-3470-3211** (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm)

E-mail: **program@i-house.or.jp**

Web: **www.i-house.or.jp**



JPN



ENG

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中のご連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧いただけます。
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

私の特別な場所

The Garden Where You Live



ピート・テオ

音楽家・映画監督

Pete Teo

Musician/Filmmaker

初めてアイハウスを訪れたのは数年前のこと。足を踏み入れた瞬間、恋に落ちた。庭の青々とした緑の合間から差し込む日の光に包まれたロビー、すてきなレストランや図書室、シンプルを極めたゲストルーム。この「過剰な時代」に、見逃してしまいがちな日常の機微を大切にしている特別な場所を見つけた。少し古めかしい所もあるが、単にそれはその静穏さが、向こう見ずに過剰消費を続ける今の世相と合っていないだけだ。そうしてアイハウスは、私の東京の家になった。

以来、東京で演奏や映画撮影の仕事がある度にアイハウスに滞在している。思い出深いのは、87歳になる父をマレーシアから連れてきた時のことだ。がんを乗り越えた父は、30年ぶりに日本の友人に会いたがっていた。そこで、私はその全員をアイハウスに招き、宿泊してもらうことにした。その一週間で何十年分の思い出がよみがえり、長い間に地理的、文化的、政治的な距離ができていた友情が取り戻されていった。忘れられない思い出を作ってくれたアイハウスに感謝したい。

アイハウスには理念を貫き、国際社会の平和に向けて貢献し続けてほしいと願っている。いつかアジア・リーダーシップ・フェロー・プログラム(ALFP)にも参加してみたい。何週間もアイハウスに滞在し、アジア各国からの同志と体験を分かち合うのはとても魅力的だ。

いずれ日本をテーマにした映画を作りたい。その時は日本人アーティストと仕事をし、アイハウスに宿泊することになるだろう。映画製作に必要な精神と叡智が得られる場所は他にない。麻布十番から坂を上がり、第二の家であるアイハウスを再び訪れる日を心待ちにしている。アイハウスは、矛盾だらけだけど美しい、この忙しい現代日本の中心にあるオアシスなのだ。

I fell in love the moment I entered I-House some years ago. The lobby, bathed in sunlight filtered through the foliage of a lush garden outside; the superb restaurants; that thoughtful library; the almost (but not) spartan guest rooms. In an age characterized by bombast and excess, I had found a place that judged life as it should be, by nuances and shades of subtleties. It was clearly a special place—a little old-fashioned perhaps—but only because its quiet simplicity is at odds with the frenzied over-consumption and under-contemplation of these times. It quickly became my first-choice home whenever I visited Tokyo.

Of my numerous stays at I-House since, whether made in the course of performing or filming in Tokyo, the most memorable was when I brought my 87-year-old father there from Malaysia. He had just survived cancer and wished to spend time with Japanese friends he had not seen for 30 years. So I arranged for everyone to stay at I-House, he from Borneo and they from Chiba and Saitama. There, through a week of communion, decades of memories were re-examined and friendships renewed—friendships too long separated by geography, culture, and politics but that yet could find expression in the lobby, restaurants, library, garden, and guest rooms of I-House. It was an important week in their lives and I will always be grateful to I-House for accommodating it.

What else does one say of an institution that carries as its mission the elevation of international friendship and dialogue? Naturally, I wholeheartedly support its objective and hope it continues contributing to the promotion of peaceful international co-existence. Indeed, I have often wished I could join the Asia Leadership Fellow Program but scheduling has so far conspired against that. The thought of spending weeks at I-House sharing experiences with peers from the region is scintillating. Perhaps someday it will happen. I hope so. Until then, I must content myself with shorter visits to my secret garden in Tokyo.

I hope to make a film about Japan soon. When that happens, not only will I be able to collaborate with many Japanese artists, I will stay at I-House again. Nowhere else offers the same breadth of spirit and steady wisdom needed when making such a project. I look forward to walking up that slope from Azabu Juban and arriving home to my oasis at the heart of the restless, conflicted, and beautiful soul that is modern Japan. Thank you for being there.

I-House
INFO

A New Release from I-House Press

新渡戸国際塾講義録5 『変容する世界とリーダーシップ』

新刊
6月発行

Nitobe Leadership Program Lecture Series, Volume 5
Published in June

国際的な視野に立った次世代のリーダー層を育成するため、2008年に開校された新渡戸国際塾。その第八期・第九期の講義内容を収録した単行本を2017年6月に刊行します。変わりゆく時代をどう読み解くか、国内外で先駆的な役割を担う12名の講師が語ります。

A new volume of the Nitobe lecture series, for 2015 and 2016, will be published in June 2017. The Nitobe Leadership Program was launched in 2008 to foster a new generation of leaders committed to enhancing the public interest from a broad perspective and able to function in an international environment. (Available only in Japanese.)

『変容する世界とリーダーシップ』国際文化会館 新渡戸国際塾

2017年6月 / 280頁 / ソフトカバー

¥1,080(本体¥1,000+税) ※国際文化会館会員の方には割引料金が適用されます。

講義録1~4も好評発売中!
ご注文は全国の書店、オンライン書店、
アイハウス・プレスまで。

アイハウス・プレス I-House Press

ご購入・お問い合わせ
(Purchase and Inquiries)

Tel: 03-3470-9059 Fax: 03-3470-3170 E-mail: press@i-house.or.jp
Web: www.i-house.or.jp/programs/publications/ihousepress

I-House
INFO

From the Restaurants

公開プログラムにご参加の皆さまへ 無料ドリンク/デザートのご案内

Complimentary Refreshments with Lunch or Dinner at I-House on the Day of a Lecture



国際文化会館による公開プログラム当日に、会館内のレストランで本冊子、参加申し込みメール、案内チラシなどをご提示のうえ、お食事いただいた方には、コーヒー/紅茶またはアイスクリーム(ティーラウンジ)、グラスワイン(レストランSAKURA)をサービスしています。ぜひご利用下さい。

On the day of the events I-House hosts, the restaurants at I-House will serve a cup of complimentary coffee/tea or ice cream (The Garden) or a complimentary glass of wine (SAKURA) to customers with their meals. Please show your registration e-mail, I-House Quarterly, or flyers when ordering.



ご予約・お問い合わせ
(Reservations and Inquiries)
Tel: 03-3470-4611

混み合うことが予想されますので、
事前のご予約をお勧めいたします。
Reservations recommended.

ティーラウンジ「ザ・ガーデン」では7月1日~8月31日までサマースペシャルメニューをご用意いたします!
冷製パスタやトマトのカレーなど夏の涼味メニューをお楽しみください。

The Garden is serving a Summer Special Menu from July 1 to August 31. Enjoy our cold capellini and tomato curry.